



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 20/11/2023 09:45



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0126 - TEORIA LITERÁRIA APLICADA AOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO - Turma: 01 (2023.1)	
Docente(s):	1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES	
Carga Horária:	60h	
Horário:	6M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Elementos constitutivos do poema. Análise de poemas. Diferentes tipos de abordagem teórica. Teorias da narrativa. Elementos constitutivos da narrativa. As narrativas curtas. O romance. Elementos constitutivos do drama. A tradução de obras literárias: especificidades e dificuldades.	
Objetivos:	Fornecer um panorama de teorias da narrativa; Promover leitura crítica de texto sobre teorias da narrativa (romance e/ou conto); Desenvolver a habilidade de leitura e a capacidade de análise do texto literário; Discutir alguns aspectos de traduções do texto literário; Refletir sobre o processo de adaptação de obras literárias.	
Conteúdo:	Sobre literatura e teoria literária; Sobre narrativas e narratividade (Como analisar narrativas); Problemas específicos da tradução literária (prosa, poesia e textos dramáticos); Análise textual."	
Habilidades e Competências:	Discussão e análise de textos literários	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Avaliações formativas, discussões e seminários	
Horário de atendimento:	Terças-feiras, 9h00 (sob agendamento prévio)	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
14/07/2023	14/07/2023	Apresentação do curso
21/07/2023	25/08/2023	Módulo 1. Sobre literatura e literatura traduzida
21/07/2023	21/07/2023	1. Como analisar narrativas
28/07/2023	28/07/2023	2. Crítica da tradução
04/08/2023	04/08/2023	Jornada ExTrad
11/08/2023	11/08/2023	3. Sobre literatura e teoria literária
18/08/2023	18/08/2023	4. Sobre tradutores/as e relações identitárias
18/08/2023	25/08/2023	Atividade avaliada
25/08/2023	25/08/2023	5. Narrativas traduzidas
25/08/2023	22/09/2023	Módulo 2. Problemas específicos da tradução literária
01/09/2023	01/09/2023	6. Da tradução de textos em prosa
15/09/2023	15/09/2023	7. Da tradução de textos em poesia
22/09/2023	22/09/2023	Fechamento do segundo módulo
22/09/2023	22/09/2023	8. Da tradução de textos dramáticos
22/09/2023	22/09/2023	Atividade avaliada
29/09/2023	29/09/2023	Submissão de propostas de trabalho
29/09/2023	29/09/2023	Recursos para a 3a Avaliação
29/09/2023	27/10/2023	Módulo 3. Análise textual
06/10/2023	20/10/2023	Desenvolvimento da terceira avaliação
20/10/2023	27/10/2023	Conclusão da terceira avaliação
27/10/2023	27/10/2023	Fechamento do terceiro módulo

Dados Gerais da Turma		
Início	Fim	Descrição
03/11/2023	03/11/2023	Reposição de provas
10/11/2023	10/11/2023	Exames finais
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
26/08/2023	9h00	1a avaliação
09/09/2023	9h00	2a avaliação
07/10/2023	9h00	3a avaliação
03/11/2023	9h00	Reposição
10/11/2023	9h00	Exame Final
03/11/2023		Reposição
10/11/2023		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	HANSBERRY, Lorraine, 1966 (A raisin in the sun)	
Livro	CAPOTE, Truman, 2015 (A sangue frio - trad FLAKSMAN, Sergio)	
Livro	GANCHO, Cândida Vilares, 1998 (Como analisar narrativas)	
Livro	BASSNETT, Susan; 2003 (Estudos de tradução - trad. FIGUEIREDO, Vivina de Campos.)	
Livro	SEN, Amartya, 2006 (Identity and violence)	
Livro	O arco e a lira /	
Livro	ROSA, João Guimarães, 1968 (Primeiras estórias)	
Livro	EAGLETON, Terry, 2006 (Teoria da literatura: uma introdução - trad. DUTRA, Waltensir)	
Livro	BASSNETT, Susan, 2008 (Translation Studies)	
Site	Produções discentes CTrad UFPB - Traduções	
Livro	BRANCO, Sinara, 2014 (Tradução intersemiótica e representação cultural em filmes brasileiros)	
Livro	MACIEL, Mariana e BRANCO, Sinara, 2016 (Cinema e tradução intersemiótica)	
Livro	RÊGO, Nathallie e BRANCO, Sinara, 2018 (The Handmaid's Tale)	
Livro	HUTCHEON, Linda, 2013 (A Theory of Adaptation)	
Livro	MAIA, Iá e BRANCO, Sinara, 2016 (A Tradução literária como locus para uma reflexão sobre a influência dos discursos coloniais)	
Livro	SILVA, Adriano, 2018 (A tradução intersemiótica de Jakobson revisitada e uma pequena análise dos quadrinhos de Asterix)	
Artigo	NEVES, Jessica e BRANCO, Sinara, 2020 (A ilustração como tradução)	
Artigo	SANTOS, Eveline e OLIVEIRA Jr., Luzinaldo, 2017 (The Wizard of Oz, do Literário ao Cinematográfico)	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Livro	HERSEY, John, 2002 (Hiroshima - trad. FEIS, Hildegard)	
Revista	Revista Qorpus, vol. 11, n. 1, 2021	
Outros	Veja esta canção (IMDb)	
Outros	Folha de São Paulo - Ilustrada - 2 de maio de 1994	
Site	DUBUS, Andre, 1996 (Selected Stories)	
Site	ROSA, João Guimarães, 1968 (Primeiras estórias)	
Livro	MAYS, Kelly J. The Norton introduction to literature. New York; London: W. W . Norton & Company, 2016.	
Livro	FAWCETT, Peter, 2000 (Translation in the Broadsheets)	
Site	In the bedroom - IMDb	
Livro	COSTA, Adriana, 2022 (A literatura brasileira traduzida na França (2000-2019): editoras, lógicas e repercussões)	
Livro	BERMAN, Antoine. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Éditions Gallimard. 1995	
Site	Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações	

Dados Gerais da Turma

Tipo de material	Descrição
Outros	Cinema Brasileiro 1994
Site	Drão (Caetano Veloso, Gilberto Gil - Vídeo Ao Vivo)
Site	Drão (Gilberto Gil - Acústico)
Site	Famigerado - Aluizio Salles Jr
Outros	GADINI, Sérgio, 2003 (A cultura como notícia no jornalismo brasileiro)
Site	Meisje met de parel - Johannes Vermeer
Site	Moça com Brinco de Pérola - IMDb
Outros	Moça com Brinco de Pérola - Tracy Chevalier

Número do documento: **922467** Data de emissão: **20/11/2023** Código de verificação: **445f24a327**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação